

Anotaciones a una traducción de *Il Giorno* de Parini

M.^a ISABEL GONZALEZ FERNANDEZ

Desde hace algún tiempo, los lectores castellanos a cuyo alcance no está el italiano, pueden disponer de la traducción de una obra clásica de esta literatura: *Il Giorno*, de Giuseppe Parini¹. Traducción que, junto con otras, se echaba en falta; por ello, no podemos dejar de congratularnos de que tal iniciativa haya culminado con una publicación, sobre todo si se tiene en cuenta la especial dificultad que representa la comprensión del texto original, aun para aquellos que se manejan con cierta soltura en el italiano.

Se pone así al alcance del lector castellano una de las obras italianas más características, desde un punto de vista literario, del siglo XVIII, que es, por otra parte, uno de los menos conocidos. La personalidad de Parini, poeta muy interesante, aunque bastante olvidado, su ideario, sus logros poéticos los pone de relieve una amplia presentación de A. Prieto²; introducción más que suficiente para que el lector obtenga una imagen exacta de Parini, ya que en ella se rastrean incluso los ecos de su poesía y personalidad produjeron en la literatura española³. Estas indicaciones pueden servir de punto de partida para una investigación sistemática.

Es indudable que nuestros conocimientos y los estudios en torno a Parini no se detuvieron desde la publicación del estudio introductorio que enmarca la traducción al castellano. El desfase bibliográfico, lógico y natural por el paso de los años, que pueda apreciar el especialista, se subsana fácilmente recurriendo a fuentes posteriores⁴. Quizás hayan variado algo los enfoques, pero no a nuestro juicio, el contenido fundamental recogido en el estudio de A. Prieto.

¹ *Maestros Italianos*, I, págs., 1.277-1.389, Barcelona, 1962. Selección, introducción, estudio y notas de Antonio Prieto. Traducción de Marcelo Arroita-Jáuregui.

² *Ibidem* págs. 1.209-1.276.

³ *Ibidem*. V. las referencias a Jovellanos (p. 1.235, n. 14), a Larra (p. 1.246, n. 26), al P. Feijóo (p. 1.257, n. 33), etc.

⁴ Que tengamos a mano, y a título de ejemplo, podemos citar los apéndices bibliográficos de los siguientes historiadores: Piero Gallardo, *Giuseppe Parini*, en "Letteratura Italiana. I Maggiori", I, Milano, 1967, págs. 610-612; Walter Binni: *Il Settecento letterario*, con la bibliografía a cargo Lucio Felici, en "Storia della Letteratura Italiana, Il Settecento", dirigida por Emilio Cecchi y Natalino Sapegno, VI, Milano, 1968, págs. 1.069-1.073; o el más reciente de Giuseppe Savoca: *Giuseppe Parini*, en "La letteratura italiana. Storia e testi. Il Settecento", dirigida por Carlo Muscetta, 6-I, Roma-Bari, 1973, págs. 555-562.

Ahora bien, el contenido literario de un escritor no se consigue si no es mediante la lectura y comprensión de su obra. Un estudio, por muy concienzudo, amplio y profundo que sea, no proporciona más que una aproximación a la realidad del escritor, todo lo cerca que se quiera, pero aproximación. En definitiva, facilita la comprensión pero nada más. Y con las obras extranjeras nos pone en contacto el traductor, cuando desconocemos la lengua en que se escribieron.

En el presente caso la traducción de *Il Giorno* por Arroita-Jáuregui, también poeta, deja bastante que desear y aunque su "sujeción y fidelidad al texto original" es bastante grande en líneas generales, en ciertos casos deja de serlo. Y ello, no por libertades que un poeta se tome con otro poeta, sino, sencillamente, por falta de comprensión del texto original.

Estamos de acuerdo en que la lectura y comprensión de *Il Giorno* es "compleja y difícil". Ya los testimoniaba Baretta⁵. Cuando se publica completo *Il Giorno*, ya en la realidad social en ella descrita no tienen vigencia sus alusiones a modos de vida muy concretos, objetos, modas, etc., que ya han pasado. El elemento irónico en que está envuelta toda la obra y la constante labor de lima a la que la somete el poeta en la búsqueda de una forma perfecta, no hacen sino acrecentar las dificultades. Así, lo que resulta armónico y terso en italiano, resulta un tanto desabrido en una traducción que da la impresión de haber sido hecha con una excesiva precipitación, sin una adecuada revisión y consecuentemente con errores muy importantes en ciertas ocasiones, como veremos. Quizás una versión en prosa que acompañara el texto italiano fuera lo más indicado, dadas las dificultades formales que se derivan de la perfección del original. La búsqueda de formas paralelas en el castellano capaces de verter, al mismo tiempo, la forma acabada y la ironía del poeta requeriría, a nuestro entender, más sosiego. Pero esto no pasa de ser materia opinable.

Lo que ya no es tan opinable son los errores, antológicos a veces, que se derivan de una falta de conocimiento de la gramática italiana. En otras ocasiones el parecido fonético entre las dos lenguas le jugó una mala pasada al traductor, quien, sin embargo, resuelve brillantemente pasajes incluso harto más comprometidos.

Finalmente, hay que hacer constar que, dejando de lado un intento inédito de A. Fernández Palazuelos a fines del s. XVIII⁶, la traducción de Arroita-Jáuregui es la primera que ve la luz pública en nuestro idioma. Como contribución a ella, y en este sentido desearíamos que se entendieran, nos atrevemos a sugerir las siguientes correcciones, algunas de ellas de poca monta; otras, en cambio, esenciales para la comprensión de pasajes carentes de sentido⁷.

⁵ V. Maestros Italianos, p. 1.276.

⁶ Maestros Italianos, p. 1.276.

⁷ Nos limitamos en el presente trabajo a la primera parte de *Il Giorno, Il Mattino*, dejando para más adelante el resto. Procuramos seguir el orden y la sujeción literal al texto que se observa en la traducción castellana de Arroita-Jáuregui.

IL MATTINO

=Alla moda=

- rintuzzati*: “debilitados” y no “obtusos”
ministeri: “oficios” y no “ministerios”
appannaggio: “privilegio” y no “salario”
redine: “riendas” y no “redes”
avventurato: “venturoso” y no “aventurado”
Tu il reca: “tú deposítalo” y no “tú le depositas”
Siccome: “así como” y no “si”
si studierà: “se esforzará” y no “estudiará”
dì questo: “que ésta” ya que se refiere a “mañana” y no “de esto”
- 1-3. *o...o*: “o...o”; “ora...ora” y no “ahora...ahora”
 10. *fastidio*: “hastío” y no “fastidio”
 11. *or*: falta en la traducción, “ahora”
 16. *sacre*: califica a *are* y no a *Venus*, por lo tanto “aras sagradas, dedicadas” y no “*Venus* sagrada”
 19. *i segni...impressi*: “las señales...impresas” y no “la señal... impresa”
 21. *...ché ben folle è quegli*: “qué gran loco es aquél” y no “qué gran locura es aquella”.
 23. Después de *aborri*, en el original, hay un punto que no registra el texto castellano.
 24-25. *Né...meno*: “ni...menos” y no “y ni...menos”
 26. *ti feron*: “te hieren” y no “te harán”
 28. *cangiate*: “cambiadas” y no “trocan”
 34. *innanzi al sol*: “antes del sol” y no “tras el sol”
 39. *intiepidir*: “entibiaron” y no “entibian”
 44. *umor*: “humor” y no “rumor”
 47-48. *...è all'opre torna / l'altro dì non perfette*: al pie de la letra: “y a las tareas torna / del día anterior no perfectas” (“acabadas; terminadas”) y no “y a la tarea torna / Otro día imperfecta”
 50. *arche*: “arcas” y no “arca”.
 54. *istrice pungente*: “erizo punzante” y no “erizos punzantes”
 58. *gisti*: “fuiste” y no “yaciste”
 59. *agate*: “dispuestas”; “acomodadas” y no “agitadas”
 66. *patetico gioco*: en su sentido originario: “apasionante juego” y no “patético juego”
 67. *producesti*: “alargaste” y no “produjiste”
 68. *calde*: “encendidas”; “ardientes” mejor que “cálidas” (Cfr. Horacio, *Odas* I, 1, v.v. 4-5, “feruidas”)
 70. *lunge*: “de lejos” y no “largo tiempo”
 74. *féo*: “hizo” y no “hace”
 75. *innanzi*: “delante” y no “tras”
 78. *studi*: “ocupaciones” y no “estudios”
attendea: “esperaba” y no “obligó”
 79. *ricoprien*: “recubrían” y no “recubría”
pruriginosi: “prurigenosos”; “excitantes” y no “apetitosos”. Por lo tanto los sujetos de *ricoprien* son *cibi/e licor* y no *mensa*.
 83. *Siedi*: “Sé” y no “Siéntate”

84. *de le mense*: “de las mesas” y no “de la mesa”
85. *sprimacciò*: “mullió” y no “desplumó”
- 90-94. *...che a te / non sciolga / Morfeo prima che già grande il giorno / tenti di penetrar*: “que a tí / no te libere / Morfeo antes de que, ya crecido el día, / intente penetrar” y no “que a tí / no suelte / antes Morfeo, que ya crecido el día / intenta penetrar”
- 94-95. *...e la parete / pingano*: “y las paredes / pinten” y no “y la pared / pintan”.
- 98-99. Por errata de imprenta falta la última parte del verso 98 y la primera del 99, es decir, un verso completo, el 98. La numeración posterior prosigue correctamente.
- 98-99. Falta la traducción de *e quindi io debbo / sciorre il mio legno*.
99. Debido a la errata del verso 98 no podemos saber el sentido de la traducción; de todos modos, en el texto italiano no se encuentra el sentido “digno”, ni siquiera en una interpretación lata, que encabeza este verso; por la posición y la vaga semejanza fonética debe referirse a *denno* “deben”.
100. *te ad altre imprese ammaestrar cantando*: [yo debo] “a altas empresas enseñarte cantando” y no “tú las altas empresas amaestrarás cantando”
101. *udir*: “oyeron” y no “oyen”
103. *scosse*: “sacudió” y no “sacude”
104. *accorser*: “acorrieron” y no “acorren”
105. *osservaro*: “observaron” y no “observarán”
106. *osasse*: “osase” y no “ose”
112. *dilegua*: “expulsa” (mejor “desaparece”) y no “expulsas”, ya que la construcción es impersonal.
115. *sbadiglia*: “bosteza” y no “bostezas”, porque el sujeto es *picciol arco*
120. *vari moti*: “diversos motivos” y no “frases varias”
123. *scòrse*: ‘resbaló’ no tiene sentido: *scorrere* es sinónimo de *vergognare*, lo mismo que familiarmente *correre*, en castellano tiene la acepción de ‘avergonzar’, ‘confundir’, etc.; por lo tanto “avergonzó”; “confundió”. Minerva no resbala o se siente avergonzada por haber resbalado, sino que se avergüenza por algo típicamente femenino: tocando una flauta, se acercó a una fuente; el agua reflejó su imagen de hinchadas mejillas y viéndose fea, arrojó lejos de sí el instrumento.
126. *i'veggo* “yo veo” y no “le permite”
130. *scegli qual più desii*: “elige la que más deseas” y no “eliges la más deseada”
132. *si ché con legge*: “de tal manera que con medida” y no “si que con la ley”
133. *e al digerir ti vaglia* literalmente: “y al digerir te valga” (= te facilite la digestión) y no “y el digerir te preocupa”.
144. *seggio*: “asiento”; “sede” y no “sillón”
145. *ardite*, se traduce por “árdidas”, que suponemos errata por “árdidas”
149. *...; e ben fu dritto*: “y ciertamente hubo (= se obró con) justicia” y no “y fue rectamente”
- 150-152. *se... / non istimar quel [sangue] oh'oltre l'Oceàno / scorrea le humane membra*. La traducción tal como se da es violenta y ab-

surda. La idea que se desarrolla comienza en el verso anterior: Cortés y Pizarro obraron cuerdamente al no ahorrar la sangre de los indios. *Quel* es el sujeto de *scorrae* y éste está usado transitivamente. Por lo tanto: "si / no estimaron aquella (sangre) que más allá del Océano / recorría los humanos miembros" y no "que / no estimasen más que aquel que más allá del Océano / recorre los miembros humanos".

152. ..., *onde, tonando*: "por lo que, tronando" y no "ondas tocando"
154. *aviti troni*: "ancestrales tronos" y no "ávidos tronos"
162. *d'aver teco diviso*: "de haber dividido contigo" (= de haber compartido contigo —¡qué alto honor!—) y no "con haber para tí cortado". La ironía va más allá de la pérdida del trabajo por parte del sastre; pierde además las telas. Se acrecienta su honor.
170. *gradito ognor*: "grato siempre" (= siempre bienvenido) y no "agradecido honor"
171. *che i piedi tuoi*: "que tus pies" y no "que a tus pies"
come a lui pare: "como le parece" y no "parejo a él"
172. *si fermi*: "se pare" y no "se para"
174. *testudo*: "tortuga" y no "testudo" ya que el diccionario de la RAE no registra esa acepción con tal entrada.
176. *mento*: "mentón" y no "mandíbula"
177. Hay dos erratas: *Plumado* por *plumado* y *lebio* por *labio*
- 184 y siguientes. Difícil y equivocada traducción. El sentido es claro: que no falte tampoco el maestro de francés para terminar la exquisita corona (de maestros) en torno a tu lecho. (Cfr. con la traducción que se da: "ni la exquisita a no poder más corona / en torno de tu lecho falte, oh Señor / el preceptor del tierno idioma)
191. *tronche*: "agudas" (= con acento agudo, acentuadas a la francesa) y no "truncadas"
al lor tiranno: "a su tirano" y no "al loado tirano".
196. Aparece traducido *Valchiusa* (se debe referir a la Valchiusa de Petrarca, en francés Vaucluse) por *Valdata*, suponemos que se tratará de una errata.
197. *onde*: "donde" y no "con que"
199. Todo el verso debe de ir entrecorillado, ya que se trata de un verso de Luigi Alamanni refiriéndose a la residencia real de Fontaineblau
de le: "de las" y no "por las"
208. *tu chiedi lor*: "tú les pides, les preguntas" y no "tú pides loor"
211. *s'egli è il ver*: "si es cierto" y no "si es verano"
218. *scherzato fia*: "bromeado se ha, se haya" y no "bromeado ha"
220. *schifa*: aquí "melindrosa" mejor que "asquerosa"
223. ..., *escan costoso*: "salgan aquellos" y no "salgan ambas", pues tanto el *pudor* como la *modestia* ya habían sido despedidos; quedaban tan sólo los componentes de la pequeña corte, que pueden irse voluntariamente o ser despedidos
226. *a te cure*: "a ti preocupaciones" y no "a tus cuidados"; el sentido general de los versos 124-27 es el de "escucharlos si no tienes preocupaciones"
228. *concesse*: "concedió" y no "concediese"
230. *sì che*: "de tal manera que" y no "sí tan"

234. *puote*: “puede” y no “pueden”; el sujeto es *vostr'alma*; es decir, ésta puede penetrar y concebir *mil* (v. 233) cosas diversas (v. 235)
235. *turbarle*: “turbarlas” y no “turbarle”
236. *o confonder*: “o confundir” y no “no confundirle”
238. *a cui non dèssi*: “a quien no se debe” y no “a quien no se dio”. La traducción carece de sentido
240. *fie pago assai*: “contentarás, se dará por suficientemente satisfecho” y no “se pagará bastante”. La traducción por *pagar* es un arcaísmo
243. *berà*: “beberá” y no “escuchará”
248. *l'ore a trapassar del giorno*: “para pasar las horas del día” y no “la hora traspasar del día”
249. *Su*: “arriba” y no “arribad”, quizás sea una errata *del primo ordine servi*, entíendase “de la primera fila” (= “siervos escogidos”); es un latinismo de la terminología militar que traducido por “del primer orden” puede hacer oscuro el pasaje.
251. *incontaminati*: “irreprochables” mejor que “incontaminados”
...: *or dunque voi*: “así pues, vosotros” y no “y vosotros”
- 255-258. *Altri ti veste; / altri / copre*: “Uno te viste / otro / cubre” y no “Otros te visten / otros / cubren”
256. *zimarra*: “bata, batín” mejor que “zamarra”
- 256-257. ..., *ove disegno / diramasi chinese*: “donde derrama / dibujo chino” y no “donde dibujos / derramaron los chinos”
259. *stese*: “extensas, largas” y no “mismas”
266. *muschio*: “almizle” y mejor “almizclero” (por lo de *redivivo*) y no “musgo”
267. *olezzante*: “oloroso” y no “te arome”
268. *macinato*: “molido” y no “molienda”; va unido a *frutto*
269. *fu già vaga*: “fue en otro tiempo hermosa, graciosa” y no “fue ya vaga”
272. *intrisa spugna*: “empapada esponja” y no “trenza espumas”
273. *tergere*: “limpiar” y no “bañar”
277. *Sai*: “sabes” y no “sabe”
282. *dottor*: “preceptor” mejor que “doctor”
- 282-283. ..., *se così folle / consiglio*: “si tan loco / consejo” y no “tamañas locuras / por consejo”
302. *di que' sì dolci suoi...*: “de aquellos sus tan dulces...” y no “de aquellos sus dulces...”
- 304-305. *cotai fole a peregrini / subbietti*: “tales tonterías con argumentos / brillantes” y no “cosas locas a peregrinos / sujetos”
309. *andrai*: “andarás” y no “andaréis”
310. *che fia*: “que será” y no “si existe”
311. *poiché si vuole*: “porque así lo quiere” y no “para lo que se quiere”
316. *gisse*: “fuese” y no “yaciese”
318. *bersaglio*, quizás fuera mejor traducirlo por “diana” que por “blanco”, pues se refiere a “semilla humana” de los versos 320-321
322. *la prole mal secura*: “la prole insegura”, es decir, el Amor, y no “el hijo mal segura”; *mal secura* no se refiere a *madre* (v. 315), sino a *prole*

323. ..., *si lor dicendo*: "así diciéndoles" y no "así diciéndole"
324. *possente*: "poderoso" y no "emprendedor"
326. *ognor compagna*: "siempre en compañía" (= unida) y no "en compañía"
328. *stringea*: "ceñía" y no "ciñe"
329. *Allora fu che il sol mai sempre*: "no hubo vez que el sol" y no "entonces fue cuando el sol siempre"
330. *vedea*, en este caso, por exigencias de la construcción en castellano: "viese" y no "vio"
335. *gareggiando spargean*: "rivalizando, a porfía esparcían" y no "nadando llenaban"
356. *qualor*: "cuando" y no "cual"
359. *men velenosi e men crudeli*: "menos venenosos y menos crueles" y no "ora venenosos y ora crueles"
360. *Or via, perché non togli*: "Entonces ¿por qué no (me) quitas..." y no "¿Fuera pues, para que no me quite..."
362. *lasci*: "dejas" y no "deje"
363. *quasi rifiuto*: "casi deshecho" y no "casi rechazado"
- 364-365. La traducción carece de sentido. El Amor se dirige ahora a Himeneo e irónicamente le dice: "Oh, qué bella será la vida cuando tú solo / reines en mi lugar! ¡Quién te verá, desgraciado! (Cfr. con la traducción que se da: "¡Oh el hermoso vivir que fía en ti solo / reines en mi lugar! ¡Oh, el bello mirar, desgraciado!")"
366. *Studiarti a tòrre*: "dedicarte a quitar" (= tratar de alejar) y no "estudiarte el fundir"
367. *fastidio*: "hastío" y no "fastidio"
369. *vaglio*: literalmente "valgo" (= tengo fuerza) y no "me voy"
372. *me non trovin*: "no me encuentren" y no "no encuentre"
374. *parve all'idalia dea chieder risposta*: "pareció a la idalia diosa pedir respuesta" y no "partió hacia Idalia para la diosa pedir respuesta"
378. *nulla... pace*: "ninguna...paz" y no "nada...paz"
382. *che di strali altero*: "que de flechas altanero" y no "que caminos del otro"
392. *Fors'anco un dì più liberal confine*: "quizás aún un día más liberal confín". En la traducción falta "un día"
398. ..., *a te donossi*: "a tí se donó", "a tí se entregó" y no "a ti donosos"
399. *per tua dama quel dì lieto*: "por tu dama aquel día alegre" y no "para tu Dama aquella alegría"
- 400-401. ..., *furo / a vicenda commessi i patti santi*, literalmente: "fueron / mutuamente puestos juntos los pactos santos" (= "se señalaron en documentos, *fida carta*) los mutuos deberes (patti)" y no "fueron / a veces quebrantados los pactos santos"
407. ..., *e consultonne*: "y de ello consultó" y no "y contiene"
418. *per vezzo*: "por coquetería" y no "por caricia"
421. *non basti*: "no baste" y no "no bastó"
437. ..., *e non però potesse*: "y sin embargo no pudiese" y no "y sin embargo pudiese"
- 449-450. (*quasi / abbian fatto gran cosa*): ("como / si hubieran hecho algo grande") y no "casi sin que / hayan hecho gran cosa"
455. ..., *ammaestrato*: "amaestrado, enseñado" y no "amaestrando"

463. *vomere*: “arado”, “esteva” (literalmente, “reja del arado”) y no “vomere”
467. *scarpello*: en este caso, “escoplo, cincel” y no “escalpelo”
subbio: “enjulio” y no “cincel”
470. *te la toilette attende*: “a ti la *toilette* espera” y no “tú la *toilette* esperas”
471. *accrescerai*: “acrecenarás” mejor que “crecerás”
476. *scórse*: “recorrió” y no “recorre”
485. *Or*: “ahora” y no “pero”
487. *altero*: “altanero” y no “otro”
490. El verso, un vocativo referido al peluquero, resultaría más claro entre admiraciones y en vez de o, ¡oh...
493. *auretta*: “vientecillo” y no “peluquero”
ugnendo: “ungiendo” y no “moviendo”
499. *Ma se la sposa*: “pero si la esposa” y no “pero la esposa”
502. *fuggi*: “rehuye”, “evita” y no “huíd”
503. *ché midicial potresti*: “que, mortífero, podrías” y no “que mortíferos podrías”
504. Después de *insidiar*, faltan dos puntos
semplici sieno: “sencillos sean” y no “sencillos son”
505. *oprarli*: “usarlos” y no “abrirlos”
506. *su lor*: “sobre ellos” y no “su alabanza”
528. *un dì vaghezza*: “un día gana” y no “un algo vago”
545. *tauro*: “toro” y no “Tauro”
547. ..., *bende, scuri*: “ventas, hachas” y no “velos, ventanas”
550. *astanti*: “presentes” y no “astados”, que aparece en el verso 551
551. Está traducido en el verso 550, y éste en el 551
552. *pria*: “antes” y no “primero”
553. *gia*: “iba” y no “ya”
sotto: “bajo”, por errata, “bapo”
561. *concesse*: “concedidas” y no “concedió”
564. *de' grandi*: “de los grandes” y no “de Grandes”
566. *riedo*: “vuelvo” y no “vuelve”
568. En la traducción sobra el punto.
570. *ogni dì*: “todos los días”; falta en la traducción
579. *tutto*: “siempre” y no “tutor”
584. *aduna*: “reúne” y no “se reúne”
587. *Ei*: “él” y no “y”
595. *togli*: “toma” y no “apartas”
596. *il parta*: “lo parta”, “lo divida” y no “el lugar”
597. *indice*: “indicadora” y no “indica”
605. *infesta*, mejor “hostil” que “molesta”
606. *d'assai*, mejor “en mucho” que “por añadidura”
608. *ardito*: “ardido” y no “árdido”
609. *altera* (adjetivo referido a *la Senna*), “altanero” y no “de otro”
610. *mille*: “mil” y no “mis”, seguramente por errata
614. *pur*: “también” y no “ahora”
617. *invidiasti*, latinismo con el sentido de “cogiste” mejor que “envidiaste”
618. *Certaldese*: “certaldés” y no “Certaldes”
621. *fieno*: “serán” y no “alabó”
622. *vezzose*: “encantadoras” y no “viciosas”

631. *è che si*: “es que se” y no “y que se”
 632. *chi fia*: “¿quién será?” y no “que se adelante”
 633. *sì temerario*: “tan temerario” y no “el temerario”
 634. *accusi*: “denuncias” y no “acuse”
 636. *tenti*: “intentos” y no “intente”
 638. *siede su*: “está sobre”, “se asienta sobre” y no “sienta bajo”
 639. *cura*: “preocupación” y no “cura”
 644. *a pochi momenti*: “por un momento” y no “pocos momentos”
 659. *gittato lavoro*: “perdido trabajo” y no “productor trabajo”
 660. *drappiere*: “sastre” y no “Trapero”
 664. *donna*: “señora” y no “esposa”
or nondimeno: “pero ahora” y no “o cuando menos”
 665. *fatta*: “hecha”, “vuelta” y no “bruja”
possente: “poderoso” y no “poseedor”
 676. *affretta e sprona*: “apresures y espolees” y no “apresuras y espoleas”
 677. *perché*: “para que” y no “porque”
porga: “tienda” mejor que “traiga”
 678. *impresso ride*: “impreso, impresionado (referido a *avorio*) ríe” y no “imprima arrugas”
 680. *alme*: “nobles”, “excelsas”, “felices” y no “albas”
 682. *la pudica d'altrui sposa*, literalmente, “la púdica de otro esposa” y no “la púdica de otra esposa”
 686. *le amiche membra*: “los queridos miembros” mejor que “amigos miembros”
 690. *vie più rigido assai se*: “mucho más severo (que) si” y no “ve más severo aún si”
 691. *denno*: “deben” y no “hacen”
 694. *or fia*: “ya sea”, “o”, pero no “o haz”
 701. *dia*: “de” y no “dio”
posi: “disponga” y no “compuso”
panneggi: “aderece con pliegues” y no “reflejó”
 708. *puote*: “puede” y no “podrá”
 709. *gusto*: “gusto” y no “del gusto”
..., che all'ordin vostro: “que a vuestra clase” y no “que por orden vuestra”
 711. *et onde*: “y con el cual” y no “con los cuales”, ya que se refiere a *gusto*
a voi: “a vosotros” (= “a los nobles”) y no “a ti”
altere: “altivas” y no “otras”
 713. *oltrepassar la paludosa nebbia*: “sobrepasar la cenagosa niebla” y no “pasar al otro lado de la pálida niebla”
 715. *non fallibili scérre*: “no falibles, infalibles discernir” (depende de *menti*, v. 711) y no “no fallaron al elegir”. En la traducción el pasaje de los vv. 709-715 resulta en su conjunto ininteligible.
 716. *Perciò qual più ti par loda, riprendi*: “Por eso el que más te parezca, alba, reprende” y no “Por eso tu por albanza, vuelve”
 717. *men*: “menos” y no “como”
a scranna siedi: “siéntate en cátedra” y no “en cátedra se sienta”

721. *dì color*: “de aquellos” y no “de color”
 722. *fur*: “fueron” y no “fueran”
 723. *osi*: “ose” y no “osa”
 ..., *costui paventi*: “ese tema” y no “éste asustado”
 724. *Sobra el De* que encabeza el verso; éste finaliza con dos puntos y no con una coma
 725. *si volga*: “se vuelva” y no “se arrime”
 728. *da' precordi*, literalmente, “de las cavidades en torno al corazón” (= “de lo más hondo del pecho”) y no “en inicios”
 729. *deformi*: “deforme” y no “deforma”
 730. *affoghi*: “ahogue” y no “ahoga”
punisca: “castigue” y no “castiga”
 733. *decidi*: “decide” y no “decides”
 734. *serba*: “guarda” y no “sirva”
 735. *un dè*: “un día” y no “allí”
 740. *a te riluca*: “para ti resplandezca” y no “en ti encerrada”
 742. *dèsti*: “suscite” y no “dicte”
 749. *s'udìo*: “se oyó” y no “se oye”
 751. *griunzuti*: “arrugados” y no “agrisados”
osar: “osaron” y no “osan”
 753. *Rise*: “Rió” y no “Ríe”
 755. *punse*: “punzó” y no “punza”
 756. *nascea*: “nacía” y no “se haría”
 758. *mosse*: “se determinó” y no “incita”
sdegni: “indignaciones” y no “desdenes”
 760. ..., *impose*: “impuso” y no “impone”
 761. *gota*: “mejilla” mejor que “carrillo”
 762. *educa*: “hacer salir” y no “educa”
 763. *indi fe'*: “luego hizo” y no “haces”
fur visti: “se vieron” y no “viste”
 765. ..., *e lieve indi fiocconne*: “y leve de allí cayó” y no “y leves allí copos”
 766. *venne*: “vino” y no “viene”
 767. *volse*: “volvió”, “convirtió” y no “envuelve”
 769. *nell'amorosa reggia*: “en el amoroso reino” y no “de la amorosa majestad”
 770. *distinse*: “distinguió” y no “distingue”
 774. *serba*: “mantén”, “conserva” y no “utiliza”
 778. *or ti fa core*: “Ahora sé valiente” y no “Y tú lo apresas”
 780. *ti avventa*: “lánzate” y no “te lanzas”
 785. *Ei non pertanto*: “Pero él, sin embargo” y no “El no por tanto”
 790. ..., *ove tu*: “mientras tú” y no “y tú”
 791. *bianca spoglia*: “blanca veste” mejor que “blanca cáscara”
 794. *almo*: “noble” y no “albo”
 795. *dovean*: “debían” y no “deben”
 801. *t' abbian tessute a gara*: “te hayan tejido a porfía” y no “te han tejido a medida”
 ..., *e qui*: “y aquí” y no “y que”
 802. *abbia*: “haya” y no “ha”
 803. *mostri*: “muestre” y no “muestra”
 804. *dia*: “dé” y no “da”
 806. ..., *qual*: “cual”, “como” y no “los que”

810. *la spada or cingi*: “la espada ahora ciñe” y no “la espada de oro ciñe”
813. *elsa*: “cazoleta” y no “guarnición”
814. *immane*: “desmedida” y no “inmane”
...*Quando esser può mai sublime*: “Cuanto más alto puede ser” y no “Cuanto pueda haber de más sublime”
815. *l'annoda*: “anúdala” y no “la anude”
all'uopo: “al efecto” y no “fácil”
817. *né*: “ní” y no “no”
818. *nodo*: “nudo”, “lazo”, mejor que “punto”
819. *studio*: “tarea” mejor que “estudio”
821. *dianzi donollo, e gliel appese al brando*: “antes lo dio, y se lo colgó al sable” y no “dadle ese don, y cuélgueselo al sable”
824. *ardite*: “ardidas” y no “árdidas”
825. *fasce*: “fajas, cintas” y no “haces”
826. *onde*: “con lo que” y no “donde”
827. *gisser poi questi*: “fueron después éstos” y no “yacer luego a éstos”, carente de sentido
830. *scendeste*: “descendisteis” y no “descendéis”
832. *annoveraste*: “enumerásteis” y no “añadisteis”
833. Los nombres propios debían de estar precedidos de la preposición *a* en la traducción
837. *graverà*: “gravará” y no “grabarà”, que cambia el sentido
842. *astuccio*, debe traducirse por “estuche” y no dejarlo en la forma italiana (V. Astuccio)
847. *atta*: “apta”, “idónea” y no “atada”
848. *vien*: “viene” y no “llega”
forbita: “limpia, resplandeciente” y no “entijerada”
contende: “disputa” y no “corresponden”
854. *Né men pronto di quella all'uopo istesso*: “Ni menos pronto que aquella al mismo efecto” y no “Pronto de aquel provecho mismo”
Se debe traducir *drappo* por “pañó” y no dejarlo como *Drappo*
856. *sen*: “seno” y no “signo”
857. *aprica*: “soleada” y no “áprica”
858. *educa*: “cría” y no “educa” (V. v. 762)
860. *vasello*: “vasito” y no “Vasello” (V. vv. 842 y 855)
863. *de*: “de los” y no “de”
868. *acqueti*: “aquiete” y no “atraiga”
870. *aduni*: “reúna” y no “reunidas”
872. *cannocchiale*: “gemelo de teatro” mejor que “Anteojó”
873. *lente*: “impertinente” mejor que “lente”, o tal vez “monóculo”
874. *Quel*: “Aquel” (el gemelo) y no “Que”
875. *t'avvicini*: “te aproxime” y no “te aproxima”
883. *per*: “para” y no “por”
nel di vicino, literalmente, “en el día vecino”, “al día siguiente” y no “en la de cerca”
884. *lente* (V. v. 873)
885. ...*e si li parta*: “y las (miradas) distribuya de tal manera” y no “y se ausente”
887. *né*: “ní” y no “y”
896. *Non...sdegnà*: “No...desdeñes” y no “No...desdeña”
897. *giunto a*: “unido a” y no “llegado a”

898. *vezzoso*: “encantados” y no “vicioso”
901. *non sdeгна*: “no desdeñes” y no “no desdeña”
908. *lasci*: “dejas” y no “dejé”
- acciario*: “acero” y no “puñal”
909. *donar*: “dieron” y no “dan”
913. *Opra sol fia di lui*: “De él sólo sea obra” (= a él sólo se atribuye) y no “uso sólo hace de él”
914. *ogni altro avvanzerai*: “a algún otro aventajarás” y no “algún otro le aventajará”
- 915-916. *e se... / ...ecciterai qualora*: “y... / ...cuantas veces excitarás” y no “y si... / ...excitaría algo”
919. *Or*: “ahora” y no “o”
920. *giubba*: “casaca” y no “jorobado”
924. *salgan*: “suban” y no “salgan”
- assai*: “mucho” y no “el más”
925. *più caro*: “más querido” y no “querido”
927. *stringati alquanto*: “te apriete algo” y no “restreñido más que ninguno”
928. El complemento directo de *sovvenir*: “recordar” del verso anterior queda mejor sin *de*: Recordar te haga / la púdica... Esposa” y no “recordar te haga / de la púdica...Esposa”
931. *de' superbi corsier*: “de soberbios corceles” y no “de soberbio corcel”
- irrequieti*: “inquietos” y no “inquieto”
932. *sospigne, arretra e volge*: “empuja, hace retroceder y vuelve” y no “empuja atrás y adelante”
934. *baldi e lieti*: “gallardos y contentos” y no “osados y suaves”
935. *incarco*: “peso” y no “rienda”
- 937-938. *al gelo / o al meriggio*: “al hielo / o al calor” y no “el hielo / o el calor”
- 938-939. *abbia... / durato*: “haya... / permanecido” y no “hayan... / durado”
943. *portar dee...il variar dei giorni*: “llevar debe...el variar de los días” y no “llevaré...al variar del día”
944. *dì ti aspetta*: “día te espera” y no “donde te esperan”
946. *Amstel*: “Amstel” y no “Amsterdam”, respetando la enumeración de los ríos
948. *colmar*: “colmaron” y no “colman”
- 948-949. ..., o il più di lui possente / *appaltator*: “o el más poderoso que él / empresario” y no “o el más potente / alquilador”
958. *dèn*: “deben” y no “den”
- serbasi*: “reservarse” y no “conservarse”
959. *rigermogliante*: “retoñante” y no “enjabonado”
960. *miete*: “siega” y no “segado”
- par*: “parece” y no “para”
965. *spugne*: “esponjas” y no “espumas”
971. *altero sangue*: “orgullosa sangre” y no “otra sangre”
977. *il dì*: “el día” y no “el de”
978. *vedean*: “veían” y no “ven”
979. *scaglie*: “escamas” y no “cáscaras”
- feda*: “repugnante” y no “fiel”
982. *rivedea*: “volvía a ser” y no “volverá a ver”

984. *a voglia lor*: “a su gusto” y no “en su loor”
985. *Fia d'uopo*: “Será necesario” y no “Haga provecho”
lunghe cure: “muchos cuidados” y no “largos cuidados”
986. *t'allevii*: “te alivies” y no “te alivien”
987. *rallenti*: “relajes” y no “relaje”
991. *adunque*: “por lo tanto” y no “mientras tanto”
994. *all'aura salutar*: “al aura saludable” y no “al saludar al aura”
rinfranca, mejor “fortalece” que “afianza”
998. *che l'uom calpesta*: “que el hombre pisotea” y no “que al hombre manchan”
- 1.004. *sottilissima benda*: “utilísimo pañuelo, bufanda” y no “sutilísimo turbante”, ya que se refiere al cuello
- 1.005. *snella*: “grácil” y no “débil”
- 1.006. *non abbia*: “no tenga” y no “no tiene”
- 1.009. *licenziose*: “caprichosas” mejor que “licenciosas”
- 1.013. *tolga*: “coja” mejor que “corte”
- 1.022. *premi*: “empuja” y no “apremia”
- 1.025. *distinti*: “diferenciados” mejor que “distintos”
- 1.027. *a girtene*: “a irte” y no “a tumbarte”
vago: “atractivo, simpático” y no “vago”
- 1.029. *ripercosso*: “agitado” y no “repercute”
- 1.030. *molce*: “acaricia” y no “tu calma”
- 1.031. *Di costi che non pende?*: “¿Qué no cuelga de él? y no “¿De este lugar no cuelga?”
avvi per fino: “hay (allí) incluso” y no “tendrán en el extremo”
- 1.036. *pegno*: “prenda” y no “empeño”
- 1.037. *Lunge, o profani*: “Lejos, oh profanos” y no “Alaba, oh profano”
- 1.038. *tant'oltre*: “más allá”, “tan lejos” y no “como tantas cosas ésta”
- 1.040. *almi*: “nobles, felices” y no “albos”
- 1.042. *a lato*: “al lado” y no “junto”
le campestri ròcche: “los campestres castillos” y no “a las campestres rocas”
- 1.043. *abitare*: “habitar” y no “habitando”
- 1.044. *e per gran baffi rigidi la guancia*, literalmente, “y por grandes bigotes fieros de rostro” y no “y grandes bigotes rígidos la mejilla”
- 1.045. *consultando*: “consultando” (= aconsejándose con) y no “imitando”
- 1.047. *givan*: “iban” y no “se van”
- 1.049. *almi*: “nobles, felices” (V. v. 1.040) y no “pálidos”
- 1.051. *i ciondoli vezzosi*: “los colgantes graciosos” y no “los péndulos cariñosos”
- 1.052. *ed opra è lor*: “y obra suya es” y no “y obra y loor”
- 1.053. *bamboleggia*: “hace niñadas, niñerías” y no “bambolea”
- 1.054. *vanne*: “vete (allí)” y no “vuelve”
- 1.057. *invioabil legge*: “invioable ley” y no “invioables leyes”
- 1.062. *o tu schifo rifuggi*: “o tu, melindroso, rehaces” y no “tu asco rechace”
- 1.068. *bipartita schiera*: “en doble fila” y no “en repetida fila”
- 1.074. *canto*: “esquina, rincón” y no “asiento”
- 1.078. *Temì'l non mai da legge*: “Teme al nunca por ley” y no “Teme a las leyes”.